

Содржина • Inhalt • Sadržaj

<i>Вовед</i> (Вовед на македонски јазик – Einführung in mazedonischer Sprache – Uvod na makedonskom jeziku)	11
<i>Einführung</i> (Вовед на германски јазик – Einführung in deutscher Sprache – Uvod na njemačkom jeziku)	13
<i>Uvod</i> (Вовед на српски јазик – Einführung in serbischer Sprache – Uvod na srpskom jeziku)	15
Блаже Конески • Blaže Koneski	17
Branko Tošović. Stilistika pripovijedanja Blaža Koneskog	19
1. Раскази • Erzählungen • Pripovijetke	47
ИЗЛОЖБА	49
ИЗЛОЖБА (Емина Јовиќ – Емина Јовић, Sr)	55
IZLOŽBA (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	61
ЛОЗЈЕ	67
VINOGRAD (Дарјан Хорват – Darjan Horvat, Hr)	71
VINOGRAD (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	75
ПОТЕЗ	79
POTEZ (Дарјан Хорват – Darjan Horvat, Hr)	85
POTEZ (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	91
ПРЕЧЕК	97
DOŠEK (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	101
ВСТРЕЧА (Група – Gruppe – Grupa, Ru)	105
ПОСРЕЩАНЕ (Петја Рогич – Petja Rogić – Петя Рогич, Bg)	109
ПРОЧКА	113
OPROŠTENJE (Џенана Човиќ – Dženana Čović, Bs)	119
OPROŠTENJE (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	123
РАЗМИНУВАЊЕ	127
МИМОИЛАЗЕЊЕ (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	129
РАЗМИНУЛИСЬ (Група – Gruppe – Grupa, Ru)	131
BEGEGNUNG IM VORÜBERGEHEN (Арно Вонисх – Arno Wonisch, De)	133
СРЕДБА ВО РАЈОТ	135
SUSRET U RAJU (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	137
ВСТРЕЧА В РАЮ (Група – Gruppe – Grupa, Ru)	139
TREFFEN IM PARADIES (Arno Wonisch, De)	143

ТИХИОТ ДОН	145
ТИНІ DON (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	147
ТИХИЙ ДОН (Група – Gruppe – Grupa, Ru)	149
DER STILLE DON (Арно Вонисх – Arno Wonisch, De)	153
ЧЕВЛИ	157
CIPELE (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	167

2. Лирика • Lyrik • Lirika 177

О ТЕШКОТО	179
ТЕШКОТО (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	183
О ТЕШКОТО (Белма Цоковиќ – Belma Coković, Cg)	187
ОН ТЕШКОТО (Белма Цоковиќ – Belma Coković, De)	191

3. Есеи • Essays • Eseji 195

ЗА ОТКРИВАЊЕТО НА ПЕСНА	197
OTKRIVANJE PЈESME (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	201
ЗА ТРАДИЦИЈАТА И ИНОВАЦИИТЕ	205
ZA TRADICIЈU I INOVACIЈE (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	209
ЕДЕН ОПИТ	211
ЈЕДАН РОКУШАЈ (Билјана Абаџиќ – Biljana Abadžić, Sr)	213
ЈЕДАН РОКУШАЈ (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	215
МИНИЈАТУРА	217
MINIЈATURA (Ријана Трешњиќ – Rijana Trešnjić, Bs)	219
MINIЈATURA (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	221
ИВО АНДРИЌ	223
IVO ANDRIЌ (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	227
ВИНО	231
VINO (Ријана Трешњиќ – Rijana Trešnjić, Bs)	233
VINO (Бранко Тошовиќ – Branko Tošović, Sr)	235

Прилози • Beilage • Prilozi 237

1. Приказни • Märchen • Bajke 239

МАЈСТОРОТ ШТО ГО ТУРНАЛОЦАКОТ (Mk – De, Hr, Sr)	241
ПРОДАВАЧОТ НА СЕМКИ (Mk – De, Hr, Sr)	245
СТАРАТА ВРАЖДА МЕЃУ КУЧЕТО И ЗАЈАКО (Mk – De, Hr, Sr)	249
ЦАРСКАТА ЌЕРКА И ЕКИМО (Mk – De, Hr, Sr)	259

Бранко Тошовиќ. Волкот и јагнето како јазична и уметничка опозиција	265
 2. Песни • Lieder • Pjesme	285
АЈ, БЕШЕ МЕСЕЦ МАЈ (Mk – De, Hr, Sr)	287
ЈАС СУМ НЕСРЕЌНИЦА (Mk – De, Hr, Sr)	293
ЈОВАНО, ЈОВАНКЕ (Mk – De, Hr, Sr)	297
ЛИХНИДА КАЈЧЕ ВЕСЛАШЕ ПО ОХРИДСКОТО ЕЗЕРО (Mk – De, Hr, Sr)	303
МАКЕДОНСКА ПАРТИЗАНКА (Mk – De, Hr, Sr)	307
МАКЕДОНСКО ДЕВОЈЧЕ (Mk – De, Hr, Sr)	309
НАЗАД, НАЗАД, МОМЕ КАЛИНО (Mk – De, Hr, Sr)	317
ОЈ ТИ МОМЧЕ ОХРИЃАНЧЕ (Mk – De, Hr, Sr)	321
СО МАКИ СУМ СЕ РОДИЛА (Mk – De, Hr, Sr)	323
ЧИЈА СИ (Mk – De, Hr, Sr)	329
 3. Без мака • Ohne Mühe • Bez muke	331
ВО ХОТЕЛ (Mk – Sr)	333
ВО РЕСТОРАН (Mk – Bs, Sr)	335
ДИЕТА (Mk – Bs, Sr)	339
МАРКО И АНА (Mk – Bs, Sr)	341
МОЕТО СЕМЕЈСТВО (Mk – Sr)	343
МОЈ ОБИЧЕН ДЕН (Mk – Sr)	345
НА ПАЗАР (Mk – Bs, Sr)	347
ПРОШЕТКА ПО ДРЕВНИОТ ГРАДОТ ОХРИД (Mk – Bs, Sr)	353
 4. Скратеници • Abkürzungen • Skraćenice	357
 5. Преведувачи • ÜbersetzerInnen • Prevodioci	359

